

# ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

ಸೊಸೆಯಾಗಿ ಸ್ವಿಕರಿಸುತ್ತೇನೆ. ನೀವು ಉದಾರ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ‘ಹೂಂ ಅನ್ನಬೇಕು’ ಎಂದರು.

ಪುರಮೇತ್ತು ಮರಾಯರ ಮಾತುಗಳಿಂದ ನಾರಾಯಣರಾಯರ ಕಣ್ಣಾಲಿಗಳು ತುಂಬಿ ಬಂದವು. ಬಾಗಿಲ ಮರಿಯಲ್ಲಿ ನಿಂತು ಈ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಆಲಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಲಕ್ಷ್ಮೀಭಾಯಿ ದೇವರ ಕೋಟೆಗೆ ಧಾವಿಸಿ ತುಷ್ಪದ ದೀಪ ಹಚ್ಚಿದಳು.

‘ರಾಯರೇ, ನಮ್ಮ ಇಚ್ಛೆಯೇ ನಮ್ಮ ಇಚ್ಛೆ. ನಮ್ಮಿಬ್ಬರ ಮನಸೆನಗಳಲ್ಲಿ ಪರಂಪರಾಗತ ನಡೆದು ಬಂದ ಬಾಂಧವು, ಶ್ರಾತಿ-ವಿಶ್ವಾಸ ಚಿರಸ್ಥಾಯಿಯಾಗಿರಲಿ. ನಮ್ಮ ಸೊಸೆಯಾಗುವದು ನಮ್ಮ ಮಗಳ ಭಾಗ್ಯವೆಂದೇ ಭಾವಿಸುತ್ತೇನೆ’ ಎಂದು ನಾರಾಯಣರಾಯರು ಕ್ಯೇಯಲ್ಲಿದ್ದ ಹೊಹರನ್ನು ಶ್ರದ್ಧೆಯಿಂದ ಕಣ್ಣಿಗೊತ್ತಿಕೊಂಡರು.

## ಲಕ್ಷ್ಮಿ ಇರಾವ್ ಸರ್‌ದೇಸಾಯಿ (1904–1986)

ಪೋರ್ಚುಗೀನ್ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಅತ್ಯುನ್ನತ ವೆದವಿ ವೆದೆದ ಲಕ್ಷ್ಮಿ ಇರಾವ್ ಗೋವೆಯಲ್ಲಿ ಮೂರು ಶಿಕ್ಷೆ ಇ ಸಂಗೇಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿ ಅವುಗಳ ನಿರ್ದೇಶಕರಾಗಿದ್ದರು. ನವದೇಹಲಿ, ಮುಂಬಯಿ ಆಕಾಶವಾಳಿಯಲ್ಲಿ ಸೇವೆ ಸಲ್ಲಿಸಿ ಗೋವೆಯ ಸ್ವತಂತ್ರ ಸಂಗ್ರಾಮದಲ್ಲಿ ಭಾಗವಹಿಸಿ ಒಂದು ವರ್ಷ ಸರೆಮನೆಯ ಸುಖ ಕಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಕೊಂಕಣಿ ಭಾಷೆ ಉಳಿಸುವ ಅಂದೋಲನದಲ್ಲಿ ಸೃಜಿಯರಾಗಿದ್ದರು.

ಪೋರ್ಚುಗೀನ್, ಮರಾರಿ, ಕೊಂಕಣಿ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಸೂರಾರು ಲೇಖನ, ಕತೆ, ಪ್ರಬಂಧ, ವಿವರ್ಚನೆ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇವರು 700 ಕರ್ತೆಗಳನ್ನು ಬರೆದಿದ್ದಾರೆಂದು ಅಂದಾಜಿಸಲಾಗಿದೆ. ಮರಾರಿಯಲ್ಲಿ ಇವರು 15 ಕಥಾಸಂಕಲನ, ಒಂದು ಕಾದಂಬರಿ, ವ್ಯಕ್ತಿಚಿತ್ರಗಳು ಪ್ರಕಟವಾಗಿವೆ. ಪ್ರಸ್ತರ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಬರದ ಸೂರಾರು ಕತೆ, ಲೇಖನಗಳಿಂದೆ.

ಇಲ್ಲಿರುವ ‘ಹೊಹರು’ ಕತೆ 1950ರಲ್ಲಿ ನ್ಯೂಯಾರ್ಕನ ನ್ಯೂಯಾರ್ಕ್ ಹೆರಾಲ್ಡ್ ಟ್ರಿಬಿಂಜ್’ ಪತ್ರಿಕೆ ನಡೆಸಿದ ಕಥಾಸ್ಥಾನದ ಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಥಮ ಬಹುಮಾನ ಪಡೆದಿದೆ.

## ಶಾ.ಮುಂ. ಕೃಷ್ಣರಾಯ

ಮೂಲತಃ ಉತ್ತರ ಕನ್ನಡ ಜಿಲ್ಲೆಯ ಅಂಕೋಲೆಯವರಾದ ಶಾ.ಮುಂ. ಕೃಷ್ಣರಾಯರು ನಾಟಕ, ಕತೆ, ಮರ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯ, ಪ್ರವಾಸ ಕಥನ, ವ್ಯಕ್ತಿಚಿತ್ರ, ಜೀವನ ಚರಿತ್ರೆ, ಸಂವಾದನ ಹಾಗೂ ಅನುವಾದ ಪ್ರಕಾರಗಳಲ್ಲಿ 90 ಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಪ್ರಸ್ತರಕರ್ತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅವರು ಹೊಂಕಟೆ, ಮರಾರಿ ಭಾಷೆಗಳ ಕೆಲವು ಅತ್ಯುತ್ತಮ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದಿದ್ದಾರೆ. ಆವ್ಯಾ ವಲಯದಲ್ಲಿ ಶಾ.ಮುಂ. ಎಂದೇ ಗುರುತಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಕೃಷ್ಣರಾಯರಿಗೆ ಕನ್ನಡದ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಲೇಖಕರಾದ ಅ.ನ.ಕ್ರ., ತ.ರಾ.ನು., ಬೀಜಿ ಅವರೋದಿಗೆ ದೀರ್ಘ ಕಾಲದ ಆವ್ಯಾ ಒಡನಾಟವಿತ್ತು.

ಶಾ.ಮುಂ. ಹುಟ್ಟಿದ್ದು ಬೆಳಗಾವಿಯಲ್ಲಿ. ತಮ್ಮ ಶಾಲಾ ಶಿಕ್ಷೆ ಇವನ್ನು ಶಿರಸಿ, ಕಿಂದಾಪುರದಲ್ಲಿ ನಡೆಸಿ, ಮೈಸೂರು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಬಿ.ಎಡ್., ಎಂ.ಎ. ವೆದವಿ ವೆದೆದು ದಶಕರ್ತ ಕಾಲ ಗೋವೆಯಲ್ಲಿ ಶಿಕ್ಷಕರಾಗಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಅಲ್ಲಾವಂತಿಗೆ ಪತ್ರಿಕೆಗೆ ಸಂಪಾದಕರಾಗಿಯೂ ದುಡಿದಿದ್ದಾರೆ.